

Галеника а.д. Београд

Батајнички друм бб, Београд

КОНКУРСНА ДОКУМЕНТАЦИЈА

ЈАВНЕ НАБАВКЕ МАЛЕ ВРЕДНОСТИ УСЛУГА
Услуге превођења

Јавна набавка број 64/2015

Београд, Јун 2015 године

I

О П Ш Т И ПОДАЦИ О ЈАВНОЈ НАБАВЦИ

1. Подаци о Наручиоцу:

Галеника а.д. Београд
Батајнички друм бб, Београд
<http://www.galenika.rs/>

2. Врста поступка

Јавна набавка спроводи се у поступку јавне набавке мале вредности у складу са Законом о јавним набавкама („Службени гласник РС”, број 124/2012).

3. Предмет јавне набавке

Предмет јавне набавке је набавка услуга.

4. Циљ поступка

Поступак јавне набавке спроводи се ради закључења уговора о јавној набавци.

5. Рок за доношење одлуке о додели уговора

Одлука о додели уговора биће донета у року од 10 дана, од дана отварања понуда.

6. Контакт

Лице за контакт: Венера Стефановић, телефон 011/307-19-94,
e-mail: vstefanovic@galenika.rs

II
ПОДАЦИ
О ПРЕДМЕТУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ

1. Опис предмета набавке

Предмет јавне набавке су преводачке услуге.

Назив и ознака из општег речника: 79530000 - Услуге превођења текста.

2. Јавна набавка се спроводи у поступку јавне набавке мале вредности.

3. Предметна јавна набавка је на период до једне године.

III

ТЕХНИЧКЕ СПЕЦИФИКАЦИЈЕ

1. Техничке карактеристике

Предмет набавке је пружање услуга превођења са српског на друге језике и са других језика на српски. Понуђач је дужан да обезбеди следеће:

- 1) Превод са српског језика на страни језик у писаној форми;
- 2) Превод са страног језика на српски језик у писаној форми;
- 3) Превод са овером судског тумача у писаној форми.
- 4) Превод са лекторисањем и овером судског тумача
- 5) Лекторисање већ преведеног текста са овером судског тумача

2. Начин, рок и место извршења услуга

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца.

Наручилац је у обавези да најави потребу за превођењем.

Налози за превођење се издају у писаној форми, путем телефакса или електронским путем. Изузетно, у хитним случајевима, налози се издају усменим путем.

Услуге се врше у року уобичајеном за ову врсту услуга, односно у року који одреди Наручилац.

Рок за извршење услуге превођења у писаној форми за 1-20 обрачунских страна текста, при чему једна обрачунска страна текста износи 1800 карактера, не може бити дужи од 24 часа. Према овом року сразмерно се одређују рокови за текстове који имају већи број страна.

У случају хитне потребе Наручиоца, рок извршења услуге не може бити дужи од 24 часа од дана и часа издавања налога, а изузетно и у току истог дана.

Превод писаног текста доставља се на адресу Наручиоца или слањем на е-mail адресу коју Наручилац одреди.

3. Квалитет

Понуђач је дужан да обезбеди ниво услуге који је дефинисан техничком спецификацијом.

Понуђач је дужан да предметне услуге врши професионално и у уговореним роковима.

Понуђач се обавезује да предметну услугу пружа квалитетно и стручно.

4. Гаранција

Понуђач гарантује Наручиоцу континуирано и несметано пружање услуга које су предмет набавке у року трајања уговора, а за потребе Наручиоца.

5. Квалитативно – квантитативна примопредаја

Наручилац (овлашћено лице Наручиоца) је обавезан да приликом сваке извршене услуге превођења у писаној форми, изврши проверу и потврду извршене услуге и то:

- провером да ли извршена услуга одговара захтевима Наручиоца;
- провером да ли је услуга извршена у договореном року;
- провером да ли је услуга извршена у одговарајућем обиму и да ли се слаже са стањем исказаним на фактури, као и са захтевом Наручиоца.

6. Рекламација

У случају да се након провере утврде недостаци у квалитету и обиму извршених услуга, понуђач мора исте отклонити (исправити превод или га заменити новим), најкасније у року од 24 часа од пријема рекламације или приговора на извршени превод.

Понуђач је у том случају дужан да коригује услугу и прилагоди је захтевима Наручиоца о свом трошку.

У случају да понуђач не изврши корекцију у предвиђеном року, Наручилац има право да предложи раскид уговора и да наплати средство финансијског обезбеђења.

IV

УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ ОБАВЕЗНИ УСЛОВИ (чл. 75. и 76. Закона о јавним набавкама)

ИЗЈАВА

Под пуном кривичном и материјалном одговорношћу понуђач _____ **ПОТВРЂУЈЕ** да испуњава услове прописане чл. 75. и 76. Закона о јавним набавкама за учешће у поступку јавне набавке мале вредности број **64** за **2015.** годину, чији је предмет набавка преводилачких услуга, и то:

1.	Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (члан 75. став 1. тачка 1) Закона о јавним набавкама).
2.	Да понуђач и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (члан 75. став 1. тачка 2) Закона о јавним набавкама).
3.	Да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања односно слања позива за подношење понуда (члан 75. став 1. тачка 3) Закона о јавним набавкама).
4.	Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (члан 75. став 1. тачка 4) Закона о јавним набавкама).
5.	Да располаже довољним пословним капацитетом потребним за реализацију предметне јавне набавке (члан 76. став 2. Закона о јавним набавкама).

Потпис овлашћеног лица

М.П.

6. Да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да понуђач гарантује да је ималац права интелектуалне својине.

Доказ за правно лице:	- Попуњена, потписана и оверена Изјава од стране понуђача која је саставни део конкурсне документације.
Доказ за предузетнике:	
Доказ за физичко лице:	

ИЗЈАВА

Под пуном кривичном и материјалном одговорношћу *члан групе* _____ **ПОТВРЂУЈЕ** да испуњава услове прописане чл. 75. И 76. Закона о јавним набавкама за учешће у поступку јавне набавке мале вредности број **64 за 2015.** Годину, чији је предмет набавка преводилачких услуга, и то:

1.	Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (члан 75. Став 1. Тачка 1) Закона о јавним набавкама).
2.	Да члан групе и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (члан 75. Став 1. Тачка 2) Закона о јавним набавкама).
3.	Да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања односно слања позива за подношење понуда (члан 75. Став 1. Тачка 3) Закона о јавним набавкама).
4.	Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (члан 75. Став 1. Тачка 4) Закона о јавним набавкама).
5.	Да располаже довољним пословним капацитетом потребним за реализацију предметне јавне набавке (члан 76. став 2. Закона о јавним набавкама).

У случају потребе образац копирати.

Потпис овлашћеног лица

М.П.

- 6. Да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да понуђач гарантује да је ималац права интелектуалне својине.**

Доказ за правно лице:	- Попуњена, потписана и оверена Изјава од стране понуђача која је саставни део конкурсне документације.
Доказ за предузетнике:	
Доказ за физичко лице:	

ИЗЈАВА

да подизвођач испуњава услове за учешће у поступку јавне набавке

Под пуном кривичном и материјалном одговорношћу понуђач _____ **ПОТВРЂУЈЕ** да **подизвођач** испуњава услове прописане чл. 75. и 76. Закона о јавним набавкама за учешће у поступку јавне набавке мале вредности број **64** за **2015.** годину, чији је предмет набавка преводилачких услуга, и то:

1.	Да је регистрован код надлежног органа, односно уписан у одговарајући регистар (члан 75. став 1. тачка 1) Закона о јавним набавкама).
2.	Да подизвођач и његов законски заступник није осуђиван за неко од кривичних дела као члан организоване криминалне групе, да није осуђиван за кривична дела против привреде, кривична дела против животне средине, кривично дело примања или давања мита, кривично дело преваре (члан 75. став 1. тачка 2) Закона о јавним набавкама).
3.	Да му није изречена мера забране обављања делатности, која је на снази у време објављивања односно слања позива за подношење понуда (члан 75. став 1. тачка 3) Закона о јавним набавкама).
4.	Да је измирио доспеле порезе, доприносе и друге јавне дажбине у складу са прописима Републике Србије или стране државе када има седиште на њеној територији (члан 75. став 1. тачка 4) Закона о јавним набавкама).
5.	Да располаже довољним пословним капацитетом потребним за реализацију предметне јавне набавке (члан 76. став 2. Закона о јавним набавкама).

У случају потребе образац копирати.

Потпис овлашћеног лица

М.П.

- Да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, заштити животне средине, као и да понуђач гарантује да је ималац права интелектуалне својине.**

Доказ за правно лице:	- Попуњена, потписана и оверена Изјава од стране понуђача која је саставни део конкурсне документације.
Доказ за предузетнике:	
Доказ за физичко лице:	

1. Услови које мора да испуни понуђач ако извршење набавке делимично поверава подизвођачу

Понуђач је дужан да у понуди наведе да ли ће извршење јавне набавке делимично поверити подизвођачу.

Ако понуђач у понуди наведе да ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу дужан је да наведе проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50 % као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Ако понуђач у понуди наведе да ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу, дужан је да наведе назив подизвођача, а уколико уговор између Наручиоца и понуђача буде закључен, тај подизвођач ће бити наведен у уговору.

Понуђач је дужан да Наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача ради утврђивања испуњености услова.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености обавезних услова Поглавље IV. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ (чл. 75. и 76. Закона о јавним набавкама) И УПУТСТВО КАКО ДА СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА, тачка 1. Обавезни услови, подтачке 1), 2), 3) и 4).

Ако је за извршење дела јавне набавке чија вредност не прелази 10% укупне вредности јавне набавке потребно испунити обавезан услов из тачке 5) услова за учешће у поступку понуђач може доказати испуњеност тог услова преко тог подизвођача којем је поверио извршење тог дела набавке.

Понуђач у потпуности одговара Наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Наручилац може на захтев подизвођача и где природа предмета набавке то дозвољава пренети доспела потраживања директно подизвођачу, за део набавке која се извршава преко тог подизвођача.

Доказ: Попуњена, потписана и оверена Изјава понуђача

2. Услови које мора да испуни сваки од понуђача из групе понуђача

Понуду може поднети група понуђача.

Сваки понуђач из групе понуђача мора да испуни обавезне услове из Поглавља IV. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ (чл. 75. и 76. Закона о јавним набавкама) И ДА ПОТПИШЕ ИЗЈАВУ КОЈОМ ТО ПОТВРЂУЈЕ (Образац 1).

Саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према Наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке о:

1) члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред Наручиоцем;

2) понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор;

3) понуђачу који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења;

4) понуђачу који ће издати рачун;

5) рачуну на који ће бити извршено плаћање;

6) обавезема сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Понуђачи који поднесу заједничку понуду одговарају неограничено солидарно према Наручиоцу.

Доказ: Споразум понуђача доставити у понуди

ДОДАТНИ УСЛОВИ
(члан 76. Закона о јавним набавкама)

1. Финансијски капацитет

1.1 Финансијски капацитет

Понуђач мора да располаже довољним финансијским капацитетом:

- да је позитивно пословао у 2013. години (члан 77. став 2. тачка 2) Закона о јавним набавкама).

Доказ за правно лице:	Извештај о бонитету за јавне набавке (БОН-ЈН) за 2013. годину, не старији од 6 месеци од дана објављивања позива на Порталу јавних набавки.
Доказ за предузетнике:	Потврда о промету код пословне банке за 2013. годину.
Доказ за физичко лице:	Потврда о промету код пословне банке за 2013. годину.

2. Кадровски капацитет

Понуђач мора да има најмање 5 (пет) запослених преводиоца на неодређено или одређено време или радно ангажоване уговором о делу односно уговором о привременим и повременим пословима, од чега је најмање 1 (један) преводилац за енглески језик. Преводиоци морају да поседују диплому о високој стручној спреми.

Доказ за правно лице:	Попуњена и потписана Изјава која је саставни део конкурсне документације
Доказ за предузетнике:	
Доказ за физичко лице:	

3. Пословни капацитет

Да располаже неопходним пословним капацитетом, односно да се у моменту подношења понуде понуђач поседује важећи сертификат ISO 9001:2008, EN 15038

Доказ за правно лице:	Копија сертификата
Доказ за предузетнике:	
Доказ за физичко лице:	

Докази о испуњености услова могу се достављати у невереним копијама.

Наручилац може, пре доношења одлуке о додели уговора, писаним путем затражити од понуђача чија је понуда на основу извештаја комисије за јавну набавку оцењена као најповољнија, да у року од пет дана од дана позива Наручиоца достави на увид оригинал или оверену копију свих или појединих доказа.

Ако понуђач у остављеном року не достави на увид оригинал или оверену копију тражених доказа, Наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

Понуђач је дужан да без одлагања писаним путем обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења уговора, односно током важења уговора о јавној набавци и да је документује на прописани начин.

ИЗЈАВА

којом понуђач: _____
(пословно име или скраћени назив понуђача)

из _____ под пуном материјалном и кривичном одговорношћу изјављује да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине.

М.П.

Потпис овлашћеног лица

ИЗЈАВА

којом

понуђач:

(пословно име или скраћени назив понуђача)

из _____ под пуном материјалном и кривичном одговорношћу гарантује да је ималац права интелектуалне својине.

Напомена: Понуђач попуњава, потписује и оверава Изјаву уколико је ималац права интелектуалне својине.

М.П.

Потпис овлашћеног лица

ИЗЈАВА
(уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем)

којом понуђач _____
(пословно име или скраћени назив понуђача)

из _____ под пуном материјалном и кривичном одговорношћу изјављује да је *подизвођач* _____ из _____ поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада и заштити животне средине.

М.П.

Потпис овлашћеног лица

ИЗЈАВА
(уколико понуђач подноси понуду са подизвођачем)

којом понуђач _____
(пословно име или скраћени назив понуђача)

из _____ под пуном материјалном и кривичном одговорношћу гарантује да је *подизвођач* _____ из _____ ималац права интелектуалне својине.

Напомена: Понуђач попуњава, потписује и оверава Изјаву уколико је подизвођач ималац права интелектуалне својине.

М.П.

Потпис овлашћеног лица

ИЗЈАВА

којом члан групе: _____
(пословно име или скраћени назив понуђача)

из _____ под пуном материјалном и кривичном одговорношћу изјављује да је поштовао обавезе које произилазе из важећих прописа о заштити на раду, запошљавању и условима рада, и заштити животне средине.

М.П.

Потпис овлашћеног лица

ИЗЈАВА

којом члан групе: _____
(пословно име или скраћени назив понуђача)

из _____ под пуном материјалном и кривичном одговорношћу гарантује да је ималац права интелектуалне својине.

Напомена: Члан групе попуњава, потписује и оверава Изјаву уколико је ималац права интелектуалне својине.

М.П.

Потпис овлашћеног лица

ИЗЈАВА

У предметној јавној набавци делимично поверавам подизвођачу _____ %
укупне вредности набавке, а што се односи на: _____

Напомена: Процент укупне вредности набавке који се поверава подизвођачу не може бити већи од 50 %. Понуђач је дужан да наведе део предмета набавке који ће се извршити преко подизвођача.

М.П.

Потпис овлашћеног лица

ИЗЈАВА

ПОНУЂАЧА О ПОСЕДОВАЊУ ДОВОЉНОГ КАДРОВСКОГ КАПАЦИТЕТА

Изјављујем, под пуном материјалном и кривичном одговорношћу, да располажем неопходним кадровским капацитетом везаним за предметну јавну набавку:

- имам најмање 5 запослених који су били у радном односу (код понуђача) пре објављивања позива за подношење понуда, а који обављају послове везане за предметну набавку

Ред. бр.	Име и презиме запослених лица
1.	
2.	
3.	
4.	
5.	

Напомена: Уписати потребне податке

М.П.

Потпис овлашћеног лица

V

УПУТСТВО ПОНУЂАЧИМА КАКО ДА САЧИНЕ ПОНУДУ

1. Подаци о језику

Понуда мора бити сачињена на српском језику.

Сва документа у понуди морају бити на српском језику.

Уколико је документ на страном језику, мора бити преведен на српски језик и оверен од стране овлашћеног судског тумача.

2. Посебни захтеви наручиоца у погледу начина припремања понуде

Понуда се саставља тако што понуђач уписује тражене податке у обрасце који су саставни део конкурсне документације.

Пожељно је да сви документи поднети у понуди буду повезани у целину и запечаћени, тако да се не могу накнадно убацити, одстрањивати или замењивати појединачни листови, односно прилози, а да се видно не оштете листови или печат.

Понуђач је дужан да у понуди наведе да ли ће извршење јавне набавке делимично поверити подизвођачу.

Ако понуђач у понуди наведе да ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу, дужан је да наведе назив подизвођача, а уколико уговор између наручиоца и понуђача буде закључен, тај подизвођач ће бити наведен у уговору.

Уколико понуду доставља група понуђача саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно садржи податке о:

1) члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем;

2) понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор;

3) понуђачу који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења;

4) понуђачу који ће издати рачун;

5) рачуну на који ће бити извршено плаћање;

6) обавезема сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.

Споразумом се уређују и друга питања која наручилац одреди конкурсном документацијом.

Наручилац не може од групе понуђача да захтева да се повезују у одређени правни облик како би могли да поднесу заједничку понуду.

Уколико понуду подноси група понуђача све обрасце потписује члан групе који ће бити носилац посла који подноси понуду и заступа групу понуђача пред наручиоцем. У том случају образац „Подаци о понуђачу“ се не попуњава. Све Изјаве дате под материјалном и кривичном одговорношћу попуњавају, потписују и оверавају сви чланови групе.

3. Подношење понуде

Понуђач понуду подноси непосредно или путем поште.

Уколико понуђач понуду подноси путем поште мора да обезбеди да иста буде примљена од стране наручиоца до датума и часа одређеног у позиву за подношење понуда.

Понуде се достављају у писаном облику или на српском језику или на

страном језику у затвореној коверти или кутији, затворене на начин да се приликом отварања понуде може са сигурношћу утврдити да се први пут отвара.

Коверат или кутија са понудом на предњој страни мора имати писани текст „ПОНУДА-НЕ ОТВАРАЈ”, назив и број јавне набавке, а на полеђини назив, број телефона и адресу понуђача.

Понуде се достављају на адресу: Батајнички друм бб, Београд. Неблаговременом ће се сматрати понуда која није примљена од стране наручиоца до датума и часа одређеног у позиву за подношење понуда.

Наручилац ће, по окончању поступка јавног отварања понуда, понуђачима вратити неотворене, све неблагоприятно поднете понуде, са знаком да су поднете неблагоприятно.

Понуђач може да поднесе само једну понуду.

4. Понуда са варијантама није дозвољена

5. Начин измене, допуне и опозива понуде

Понуђач може у року за подношење понуде да измени, допуни или опозове своју понуду и то непосредно или путем поште.

6. Обавештење понуђачу у вези подношења понуде

Понуђач који је самостално поднео понуду не може истовремено да учествује у заједничкој понуди или као подизвођач, нити да учествује у више заједничких понуда.

7. Подизвођач

Понуђач је дужан да у понуди наведе да ли ће извршење јавне набавке делимично поверити подизвођачу.

Ако понуђач у понуди наведе да ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу дужан је да наведе проценат укупне вредности набавке који ће поверити подизвођачу, а који не може бити већи од 50 % као и део предмета набавке који ће извршити преко подизвођача.

Ако понуђач у понуди наведе да ће делимично извршење набавке поверити подизвођачу, дужан је да наведе назив подизвођача, а уколико уговор између наручиоца и понуђача буде закључен, тај подизвођач ће бити наведен у уговору.

Понуђач је дужан да наручиоцу, на његов захтев, омогући приступ код подизвођача ради утврђивања испуњености услова.

Понуђач је дужан да за подизвођаче достави доказе о испуњености обавезних услова Поглавља IV. УСЛОВИ ЗА УЧЕШЋЕ У ПОСТУПКУ ЈАВНЕ НАБАВКЕ (члан 75. став 1. тач. 1), 2), 3) и 4) Закона о јавним набавкама), И УПУТСТВО КАКО ДА СЕ ДОКАЗУЈЕ ИСПУЊЕНОСТ УСЛОВА.

Понуђач у потпуности одговара наручиоцу за извршење обавеза из поступка јавне набавке, односно за извршење уговорних обавеза, без обзира на број подизвођача.

Наручилац може на захтев подизвођача и где природа предмета набавке то дозвољава пренети доспела потраживања директно подизвођачу, за део набавке која се извршава преко тог подизвођача.

8. Обавештење о саставном делу заједничке понуде

Саставни део заједничке понуде је споразум којим се понуђачи из групе међусобно и према наручиоцу обавезују на извршење јавне набавке, а који обавезно

садржи податке о:

- 1) члану групе који ће бити носилац посла, односно који ће поднети понуду и који ће заступати групу понуђача пред наручиоцем;
 - 2) понуђачу који ће у име групе понуђача потписати уговор;
 - 3) понуђачу који ће у име групе понуђача дати средство обезбеђења;
 - 4) понуђачу који ће издати рачун;
 - 5) рачуну на који ће бити извршено плаћање;
 - 6) обавезама сваког од понуђача из групе понуђача за извршење уговора.
- Споразумом се уређују и друга питања која наручилац одреди конкурсном документацијом.

Наручилац не може од групе понуђача да захтева да се повезују у одређени правни облик како би могли да поднесу заједничку понуду.

9. Валута и цена

Цена мора бити исказана у динарима, без пореза на додату вредност, са урачунатим свим зависним трошковима које понуђач има у реализацији предметне јавне набавке.

Понуђачу није дозвољено да захтева аванс.

Ако је у понуди исказана неуобичајено ниска цена, Наручилац ће поступити у складу са чланом 92. Закона.

10. Захтеви у погледу начина и услова плаћања

Уговорене услуге Наручилац ће плаћати у року који не може дужи од 45 дана од дана службеног пријема исправно испостављеног рачуна.

Плаћање се врши уплатом на рачун понуђача. Рачун мора да садржи број и датум предметног уговора.

Средство финансијског обезбеђења

- меницу за озбиљност понуде

Понуђач је дужан да достави средство финансијског обезбеђења за озбиљност понуде и то бланко сопствену меницу која мора бити евидентирана у Регистру меница и овлашћења НБС. Меница мора бити оверена печатом и потписом од стране лица овлашћеног за заступање, а уз исту мора бити достављено попуњено и оверено менично овлашћење са назначеним износом од 5% од укупне вредности и понуде без ПДВ-а. Уз меницу мора бити достављена копија картона депонованих потписа. Рок важења менице је 30 дана од рока важења понуда. Наручилац ће уновчити меницу дату уз понуду уколико понуђач након истека рока за поднешење понуда: повуче, опозове или измени своју понуду; понуђач коме је додељен уговор благовремено уговор о јавној набавци не потпише. Наручилац ће вратити менице понуђачима са којима није закључен уговор, одмах по закључењу уговора са изабраним понуђачем.

Уколико понуђач не достави меницу, понуда ће бити одбијен као неприхватљива.

Понуђач коме буде додељен Уговор дужан је да у року од 15 дана од дана закључења уговора достави Наручиоцу:

- меницу за добро извршење посла са назначеним номиналним износом од 10% од вредности уговора без ПДВ, оверену, потписану од стране лица овлашћеног за заступање и регистровану у складу са чланом 47а Закона о платном промету („Службени лист СРЈ” бр. 3/2002 и 5/2003 и „Службени гласник РС” бр. 43/2004, 62/2006 и 31/2011) и Одлуком НБС о ближим условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења („Службени гласник РС” број 56/2011), са роком важења који је најмање 30

дана дужи од истека рока важности уговора;

- менично овлашћење да се меница у износу од 10% од вредности уговора без ПДВ, без сагласности понуђача може поднети на наплату у случају неизвршења уговорних обавеза по закљученом уговору;

- потврду о регистрацији менице;

- копију картона депонованих потписа код банке на којем се јасно виде депоновани потпис и печат понуђача, оверен печатом банке са датумом овере (овера не старија од 30 дана, од дана закључења уговора).

Потпис овлашћеног лица на меницама и меничним овлашћењима мора бити идентичан са потписом у картону депонованих потписа.

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази.

По завршеном послу Наручилац ће предметну меницу вратити, на писани захтев понуђача.

Реализација средстава финансијског обезбеђења

Наручилац може да реализује средство финансијског обезбеђења уколико понуђач не извршава своје уговорне обавезе.

11. Заштита података наручиоца

Наручилац ће захтевати заштиту поверљивости података које понуђачима ставља на располагање, укључујући и њихове подизвођаче.

Саставни део конкурсне документације је изјава о чувању поверљивих података.

Лице које је примило податке одређене као поверљиве дужно је да их чува и штити, без обзира на степен те поверљивости.

12. Заштита података понуђача

Наручилац ће чувати као поверљиве све податке о понуђачима садржане у понуди који су посебним прописом утврђени као поверљиви и које је као такве понуђач означио речју „ПОВЕРЉИВО“ у понуди. Наручилац ће одбити давање информације која би значила повреду поверљивости података добијених у понуди.

Неће се сматрати поверљивим докази о испуњености обавезних услова, цена и други подаци из понуде који су од значаја за примену елемената критеријума и рангирање понуде.

13. Додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде

Заинтересована лица могу тражити у писаном облику додатне информације или појашњења у вези са припремањем понуде, најкасније 5 дана пре истека рока за подношење понуда.

Наручилац ће заинтересованом лицу у року од три дана од дана пријема захтева послати одговор у писаном облику и истовремено ту информацију објавити на Порталу јавних набавки и на својој интернет страници.

Питања треба упутити на адресу Галеника а.д. Београд, Батајнички друм бб, Београд-Земун уз напомену „Објашњења – јавна набавка број 64/2015”, чији је предмет набавка услуга „Услуге превођења”, предајом на писарници наручиоца или на mail: vstefanovic@galenika.rs.

14. Додатна објашњења, контрола и допуштене исправке

Наручилац може да захтева од понуђача додатна објашњења која ће му помоћи при прегледу, вредновању и упоређивању понуда, а може да врши и контролу (увид) код понуђача односно његовог подизвођача.

Наручилац може, уз сагласност понуђача, да изврши исправке рачунских грешака уочених приликом разматрања понуде по окончаном поступку отварања понуда.

У случају разлике између јединичне и укупне цене, меродавна је јединична цена.

Ако се понуђач не сагласи са исправком рачунских грешака, наручилац ће његову понуду одбити као неприхватљиву.

15. Критеријум за доделу уговора

Одлука о додели уговора донеће се применом критеријума **најнижа понуђена цена**.

Понуђена цена на основу које ће се вршити рангирање понуда је укупна цена услуга дата у Обрасцу понуде конкурсне документације.

16. Понуде са истом понуђеном ценом

Ако два или више понуђача понуде исту цену, предност ће се дати понуђачу који је понудио краћи рок испоруке тражене услуге.

17. Накнада за коришћење патента

Накнаду за коришћење патената, као и одговорност за повреду заштићених права интелектуалне својине трећих лица сноси понуђач.

18. Захтев за заштиту права

Захтев за заштиту права може да поднесе понуђач односно заинтересовано лице.

Захтев за заштиту права може се поднети у току целог поступка јавне набавке, против сваке радње наручиоца.

У случају када се захтевом за заштиту права оспорава врста поступка, садржина позива или конкурсна документација наручиоца, захтев за заштиту права може се поднети најкасније седам дана пре истека рока за подношење понуда. У наведеном случају благовремено примљене понуде код наручиоца, неће бити враћене понуђачима. После доношења одлуке о додели уговора, рок за подношење захтева за заштиту права је 10 дана од дана пријема одлуке.

Захтев за заштиту права подноси се Републичкој комисији, а предаје наручиоцу непосредно у току радног времена Наручиоца (7:30 до 15:30) или поштом са повратницом.

Примерак захтева за заштиту права подносилац истовремено доставља Републичкој комисији.

Приликом подношења захтева за заштиту права понуђач је дужан да изврши уплату прописане таксе у износу од 40.000,00 динара на текући рачун број: 840-742221843-57, шифра плаћања: 253, позив на број 9750-016, сврха: Републичка административна такса, корисник: Буџет Републике Србије и достави потврду привредног субјекта (банке или поште) да је извршена уплата прописане таксе коначно реализована.

Доказ мора садржати јасан печат банке (поште) и потпис овлашћеног лица са видљивим датумом реализације уплате и јасно назначен број јавне набавке (64/2015) за коју се предметни захтев подноси.

19. Обавештење о закључењу уговора

Наручилац закључује уговор о јавној набавци са понуђачем којем је додељен уговор у року од осам дана, од дана истека рока за подношење захтева за заштиту права. Наручилац може сходно члану 112. став 2. тачка 5) Закона о јавним набавкама, закључити уговор и пре истека рока за подношење захтева за заштиту права, ако је поднета само једна понуда.

ИЗЈАВА
о чувању поверљивих података

(пословно име или скраћени назив)

изјављујем под пуном кривичном и материјалном одговорношћу да ћу све податке који су нам стављени на располагање у поступку предметне јавне набавке и приликом реализације Уговора, чувати и штитити као поверљиве, укључујући и подизвођаче, од неовлашћеног коришћења и откривања као пословну тајну, укључујући и све остале информације које могу бити злоупотребљене у безбедносном смислу.

Лице које је примило податке одређене као поверљиве дужно је да их чува и штити без обзира на степен те поверљивости.

М.П.

Потпис овлашћеног лица

VI

ОБРАЗАЦ ПОНУДЕ

На основу позива за набавку преводилачких услуга, број набавке 64/2015,
дајем понуду како следи:

Понуда број: _____

Датум: _____

**Понуђач је дужан да попуни све делове обрасца понуде,
у складу са својом понудом, да их потпише и овери печатом**

М.П.

Потпис овлашћеног лица

ИЗЈАВА

У поступку јавне набавке, подносим понуду:

А) самостално

Б) са подизвођачем:

В) подносим заједничку понуду са следећим члановима групе:

(заокружити начин на који се подноси понуда)

М.П.

Потпис овлашћеног лица

ПОДАЦИ О ПОНУЂАЧУ

Пословно име или скраћени назив	
--	--

Адреса седишта	Улица и број	
	Место	
	Општина	
Матични број понуђача		
Порески идентификациони број		
Одговорно лице		
Лице за контакт		
Телефон		
Телефакс		
e-mail:		
Рачун - Банка		

М.П. **Потпис овлашћеног лица**

ПОДАЦИ О ПОДИЗВОЂАЧУ

Пословно име или скраћени назив	
--	--

Адреса седишта	Улица и број	
	Место	
	Општина	
Матични број понуђача		
Порески идентификациони број		
Одговорно лице		
Лице за контакт		
Телефон		
Телефакс		
e-mail:		
Рачун - Банка		

НАПОМЕНА: Образац копирати уколико ће извршење набавке делимично бити поверено већем броју подизвођача

Потпис овлашћеног лица

М.П.

ПОДАЦИ О ЧЛАНУ ГРУПЕ – НОСИЛАЦ ПОСЛА

Пословно име или скраћени назив	
--	--

Адреса седишта	Улица и број	
	Место	
	Општина	
Матични број понуђача		
Порески идентификациони број		
Одговорно лице		
Лице за контакт		
Телефон		
Телефакс		
e-mail:		
Рачун - Банка		

М.П. **Потпис овлашћеног лица**

ПОДАЦИ О ЧЛАНУ ГРУПЕ

Пословно име или скраћени назив	
--	--

Адреса седишта	Улица и број	
	Место	
	Општина	
Матични број понуђача		
Порески идентификациони број		
Одговорно лице		
Лице за контакт		
Телефон		
Телефакс		
e-mail:		
Рачун - Банка		

НАПОМЕНА: Образац копирати уколико понуду доставља већи број чланова групе

М.П.

Потпис овлашћеног лица

**Р О К
ВАЖЕЊА ПОНУДЕ**

Рок важења понуде не може бити краћи од 60 дана од дана отварања понуда.

Понуда коју подносим у предметној јавној набавци важи

_____ **дана од дана отварања понуда.**

(уписати број дана важења понуде)

М.П.

Потпис овлашћеног лица

СПЕЦИФИКАЦИЈА УСЛУГА

Набавка преводачких услуга ЈН број 64/2015

Услуге писменог превођења са српског језика на страни језик* и са страног језика на српски језик, лекторисање и судска овера превода

Услуга превођења	Јединица мере	Цена за текст од 1-20 страна без ПДВ-а	Цена за текст од 21-50 страна без ПДВ-а	Цена за текст од 51-100 страна без ПДВ-а	Цена за текст преко 100 страна без ПДВ-а
Писмено превођење					
Превођење са страног језика I групе на српски и обратно	1800 карактера са размацима**				
Превођење са страног језика II групе на српски и обратно	1800 карактера са размацима**				
Превођење са страног језика III групе на српски и обратно	1800 карактера са размацима**				
Превођење са лекторисањем и овером судског тумача са страног језика I групе на српски и обратно.	1800 карактера са размацима**				
Превођење са лекторисањем и овером судског тумача са страног језика II групе на српски и обратно.	1800 карактера са размацима**				
Превођење са лекторисањем и овером судског тумача са страног језика III групе на српски и обратно.	1800 карактера са размацима**				
Лекторисање већ преведеног текста са овером судског тумача	1800 карактера са размацима**				
Овера судског тумача	Страна која се оверава				

Напомена: **Цена се изражава по једној страни**

Укупна цена без ПДВ-а

ПДВ

Укупна цена са ПДВ-ом

* подела језика по групама:

I група	енглески, немачки, руски, француски, шпански, италијански, пољски, чешки, словачки, бугарски, румунски, мађарски, русински, албански, украјински, словеначки, македонски, хрватски, бошњачки и есперанто
II група	турски, грчки, португалски, шведски, норвешки, дански, холандски, фински, латински, ромски, јерменски и фламански
III група	арапски, јапански, кинески, персијски, индонежански и хебрејски

Рок за извршење услуге превођења у писаној форми за 1-20 обрачунских страна текста, при чему једна обрачунска страна текста износи 1800 карактера је: (не може бити дужи од 24 часа)	_____ дана
У случају хитне потребе Наручиоца, рок извршења услуге је: (не може бити дужи од 24 часа од дана и часа издавања налога)	_____ дана
Рок за отклањање грешака је: (не може бити дужи од 24 часа од пријема рекламације или приговора на извршени превод)	_____ дана

Потпис овлашћеног лица

М.П.

ИЗЈАВА

У предметној јавној набавци делимично поверавам подизвођачу __ %
укупне вредности набавке, а што се односи на: _____

Напомена: Процент укупне вредности набавке који се поверава подизвођачу не може бити већи од 50 %. Понуђач је дужан да наведе део предмета набавке који ће се извршити преко подизвођача.

М.П.

Потпис овлашћеног лица

VII

МОДЕЛ УГОВОРА

Модел уговора понуђач мора да попуни, потпише и овери печатом,
чиме потврђује да прихвата елементе модела уговора

МОДЕЛ УГОВОРА

Закључен у Београду дана (попуњава Наручилац) године:

УГОВОРНЕ СТРАНЕ:

1. Галеника а.д. Београд, са седиштем у Београду, Батајнички друм бб, ПИБ: 100001038, матични број: 07726325 коју заступа вд генералног директора Недељко Пангић, дипл.правник (у даљем тексту: Наручилац)
и
2. _____ са седиштем у _____, улица _____, ПИБ _____, матични број _____ кога заступа _____, директор (у даљем тексту: Давалац услуге)

Напомена: Уговорну страну попуњава понуђач који подноси самосталну понуду, понуду са подизвођачем и члан групе који ће бити носилац посла или понуђач који ће у име групе понуђача потписати уговор

УГОВОРНЕ СТРАНЕ КОНСТАТУЈУ:

- да је Наручилац, на основу Закона о јавним набавкама („Службени гласник РС”, број 124/2012) спровео поступак јавне набавке мале вредности чији је предмет набавка Услуге превозиња, број **64/2015**, на основу позива објављеног на Порталу јавних набавки и на интернет страници Наручиоца;

- да је Давалац услуга доставио (заједничку/са подизвођачем) понуду број (*биће преузето из понуде*), која у потпуности одговара спецификацијама из конкурсне документације, налази се у прилогу Уговора и саставни је део Уговора;

- да је Наручилац Одлуком о додели уговора број (попуњава Наручилац), доделио уговор о пружању превозилачких услуга;

- да Наручилац овај уговор закључује на основу члана 113. Закона о јавним набавкама;

- да ће Давалац услуга извршење уговорених обавеза по овом Уговору делимично поверити Подизвођачу (попуњава Наручилац).

ПРЕДМЕТ УГОВОРА, ЦЕНА И НАЧИН ПЛАЋАЊА

Члан 1.

Предмет овог уговора је пружање преводилачких услуга, и то:
Превод са српског језика на страни језик у писаној форми;
Превод са страног језика на српски језик у писаној форми;
Превод са овером судског тумача у писаној форми.
Превод са лекторисањем и овером судског тумача
Лекторисање већ преведеног текста са овером судског тумача,
А све у складу са техничком спецификацијом.

Члан 2.

Укупна вредност уговора износи (попуњава Наручилац) динара и словима: (попуњава Наручилац) без ПДВ и обухвата пружање преводилачких услуга, са урачунатим свим зависним трошковима које Давалац услуга има у реализацији предметног Уговора.

Члан 3.

Уговорене услуге Наручилац ће плаћати у року до 45 дана од дана службеног пријема исправно испостављеног рачуна од стране Даваоца услуга.

Плаћање се врши уплатом на рачун Даваоца услуге број (биће преузето из понуде) код (биће преузето из понуде) банке.

СРЕДСТВО ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА

Члан 4.

Давалац услуга се обавезује да у року од 15 дана од дана закључења овог уговора, као средство финансијског обезбеђења достави Наручиоцу:

- **меницу за добро извршење посла** са назначеним номиналним износом од 10% од вредности уговора без ПДВ, оверену, потписану од стране лица овлашћеног за заступање и регистровану у складу са чланом 47а Закона о платном промету („Службени лист СРЈ” бр. 3/2002 и 5/2003 и „Службени гласник РС”, бр. 43/2004, 62/2006 и 31/2011) и Одлуком НБС о ближним условима, садржини и начину вођења Регистра меница и овлашћења („Службени гласник РС”, број 56/2011), са роком важења који је најмање 30 дана дужи од истека рока важности уговора;

- менично овлашћење да се меница у износу од 10% од вредности уговора без ПДВ, без сагласности Даваоца услуга може поднети на наплату у

случају неизвршења уговорних обавеза по закљученом уговору;

- потврду о регистрацији менице;

- копију картона депонованих потписа код банке на којем се јасно виде депоновани потпис и печат Даваоца услуга, оверен печатом банке са датумом овере (овера не старија од 30 дана, од дана закључења уговора).

У случају промене лица овлашћеног за заступање, менично овлашћење остаје на снази.

По завршеном послу Наручилац ће предметне менице вратити, на писани захтев Даваоца услуга.

РЕАЛИЗАЦИЈА СРЕДСТАВА ФИНАНСИЈСКОГ ОБЕЗБЕЂЕЊА

Члан 5.

Наручилац може да реализује средство финансијског обезбеђења уколико Давалац услуга не извршава своје уговорне обавезе.

НАЧИН, РОК И МЕСТО ИЗВРШЕЊА УСЛУГА

Члан 6.

Услуге се пружају сукцесивно, према потребама и по налогу Наручиоца.

Наручилац је у обавези да најави потребу за превођењем.

Налози за превођење се издају у писаној форми, путем телефакса или електронским путем. Изузетно, у хитним сучајевима, налози се издају усменим путем, с тим да у року од (**биће преузето из понуде**) часа морају бити потврђени и писаним путем.

Рок за извршење услуге превођења у писаној форми за 1-20 обрачунских страна текста, при чему једна обрачунска страна текста износи 1800 карактера, је (**биће преузето из понуде**) часа. Према овом року сразмерно се одређују рокови за текстове који имају већи број страна.

У случају хитне потребе Наручиоца, рок извршења услуге је (**биће преузето из понуде**) часа од дана и часа издавања налога, а изузетно и у току истог дана.

Превод писаног текста доставља се на адресу Наручиоца или слањем на e-mail адресу коју Наручилац одреди.

КВАЛИТЕТ

Члан 7.

Давалац услуга је дужан да обезбеди ниво услуге који је дефинисан техничком спецификацијом.

Давалац услуга је дужан да предметне услуге врши професионално и у уговореним роковима.

Давалац услуга се обавезује да предметну услугу пружа квалитетно и стручно.

ГАРАНЦИЈА

Члан 8.

Давалац услуге гарантује Наручиоцу континуирано и несметано пружање услуга које су предмет набавке у року трајања уговора, а за потребе Наручиоца.

КВАЛИТАТИВНО – КВАНТИТАТИВНА ПРИМОПРЕДАЈА

Члан 9.

Наручилац (овлашћено лице Наручиоца) је обавезан да приликом сваке извршене услуге превођења у писаној форми, изврши проверу и потврду извршене услуге и то:

- провером да ли извршена услуга одговара захтевима Наручиоца;
- провером да ли је услуга извршена у договореном року;
- провером да ли је услуга извршена у одговарајућем обиму и да ли се слаже са стањем исказаним на фактури, као и са захтевом Наручиоца.

РЕКЛАМАЦИЈА

Члан 10.

У случају утврђених недостатака у квалитету и обиму извршених услуга, Давалац услуга мора исте отклонити (исправити превод или га заменити новим), најкасније у року од 24 часа од пријема рекламације или приговора на извршени превод.

Давалац услуга је у том случају дужан да коригује услугу и прилагоди је захтевима Наручиоца о свом трошку.

У случају да Давалац услуга не изврши корекцију у предвиђеном року, Наручилац има право да предложи раскид уговора и да наплати средство финансијског обезбеђења.

ЗАШТИТА ПОДАТАКА НАРУЧИОЦА

Члан 11.

Давалац услуге је дужан да приликом реализације Уговора, чува као поверљиве све информације од неовлашћеног коришћења и откривања као пословну тајну, који могу бити злоупотребљени у безбедном смислу. Изјава о чувању поверљивих података Наручиоца је саставни део Уговора.

ПРОМЕНА ПОДАТАКА

Члан 12.

Давалац услуге је дужан да у складу са одредбом члана 77. Закона о

јавним набавкама („Службени гласник РС”, број 124/2012), без одлагања писаним путем обавести Наручиоца о било којој промени у вези са испуњеношћу услова из поступка јавне набавке, која наступи до доношења одлуке, односно закључења Уговора, односно током важења Уговора о пружању предметних услуга и да је документује на прописани начин.

ПРЕЛАЗНЕ И ЗАВРШНЕ ОДРЕДБЕ

Члан 13.

За све што није предвиђено овим уговором, примењиваће се одредбе Закона о облигационим односима.

Члан 14.

Потраживања из овог уговора не могу се уступати другим правним или физичким лицима, нити се на њима може успостављати заложно право, односно не могу на било који други начин бити коришћена као средство обезбеђења према трећим лицима.

Члан 15.

Измене и допуне овог уговора могу се вршити само у писаној форми и уз обострану сагласност уговорних страна.

Члан 16.

Уговор се закључује даном потписивања обе уговорне стране.

Уговор се закључује на период до једне године.

Свака од уговорних страна може једнострано раскинути Уговор у случају када друга страна не испуњава или неблаговремено испуњава своје уговором преузете обавезе.

О раскиду Уговора, уговорна страна је дужна да писаним путем обавести другу уговорну страну.

Уговор ће се сматрати раскинутим по протеку рока од 15 дана од дана пријема писаног обавештења о раскиду Уговора.

Члан 17.

Све евентуалне спорове уговорне стране ће решавати споразумно, у супротном уговарају надлежност Привредног суда у Београду.

Члан 18.

Овај Уговор је сачињен у 4 (четири) истоветних примерака од којих 2 (два) примерка задржава Наручилац, а 2 (два) примерка Давалац услуга.

НАРУЧИЛАЦ

ДАВАЛАЦ УСЛУГА

VIII
ОБРАЗАЦ
ТРОШКОВА ПРИПРЕМЕ ПОНУДЕ

Понуђач може да у оквиру понуде достави укупан износ и структуру трошкова припремања понуде.

Трошкове припреме и подношења понуде сноси искључиво понуђач и не може тражити од Наручиоца накнаду трошкова.

Ако је поступак јавне набавке обустављен из разлога који су на страни Наручиоца, Наручилац је дужан да понуђачу надокнади трошкове израде узорка или модела, ако су израђени у складу са техничким спецификацијама Наручиоца и трошкове прибављања средства обезбеђења.

Укупан износ трошкова:	
-------------------------------	--

Напомена: У случају потребе табелу копирати

М.П.

Потпис овлашћеног лица

IX

ИЗЈАВА О НЕЗАВИСНОЈ ПОНУДИ

(пословно име или скраћени назив)

под пуном материјалном и кривичном одговорношћу потврђујем да сам понуду поднео независно, без договора са другим понуђачима или заинтересованим лицима.

М.П.

Потпис овлашћеног лица
